

Heinrich Julius Klaproth an Wilhelm von Humboldt, 18.11.1834

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 165–169
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 222

Raffles, Sir Thomas Stamford Faxian (chinesischer Mönch) Amiot, Joseph Marie u.a.: Mémoires concernant L'Histoire, les Sciences, les Arts, les Mœurs, les Usages, &c. des Chinois; par les Missionnaires de Pe-Kin. Tome Quartorzieme (Paris: Nyon 1789) Fo# Kou# Ki ou Relations des Royaumes buddhiques. Voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, exécuté à la fin du IVme siècle par Chy Fa Hian. Traduit du Chinois par Abel Rémusat. Ouvrage posthume révu, complété et augmenté par M. M. Klaproth et Landresse (Paris: Imprimerie Royale 1836)

|166r|

Berlin d. 18 Nov. 1834

Ew. Excellenz

habe ich die Ehre anzugeben daß die Auszüge über Java aus chinesischen Quellen, im 14.^{ten} Bande der Memoires sur les Chinois pag 101 bis 111, stehen. Sie gehen noch weiter auf unsere Zeiten herunter als die von Raffles |sic| gegebenen. Java ist dort Kua va genannt, statt Tchao va oder Dshao va. Aus diesem Fehler ist die falsche Übersetzung son de courage, entstanden. Tschao va oder Dshao va ist nichts anderes als die Chinesische Umschreibung von Java (lies Dshava).

Tsché po, ist das Cha p# bei Raffles |sic|. Dieses Wort wird eigentlich Dsha po geschrieben, aber ehemals Dsha va ausgesprochen, denn po steht in den alten Umschreibungen indischer und anderer fremder Wörter für va.

Im Foe kue ki wird der Namen |sic| dieser Insel viel richtiger Ya po thi, d. i. Java dwîp geschrieben. Was Fa hian davon sagt ist sehr kurz, nämlich: "Alors on vient à un royaume nomme Ya po thi. Il renferme des hérétiques et des brahmans en abondance; la religion de Foe y est moins repandue."

Von Paris aus werde ich die Ehre haben ausführlicheres über Java zu übersenden.

Mit vorzüglichster Hochachtung

Ew. Excellenz

ganz gehorsamster Diener

JHKlaproth

[a] Historischer Styl

Wen tchang.

|Anhang|

|166v vacat|

|165r|[b] Le mot eau appartient à ceux dont j'ai receuilli les formes dans presque toutes les langues de l'Ancien Monde. Voici celles dans lesquels le R est radical.

Birman – re

Menadou (île de Java) – rano

Macassar – rano, ranou

Carolines – ral, ralou

Formosa – raolaum.

Celà n'empêche cependant pas, que dans les noms de rivières le R. ne puisse etre le premier radical; car nous l'avons dans l'allemand rinnen, dans ###, dans le russe rejou (couler), dans le sanscrit {r#} rī (stillare), dans le Persan roud, rivière. – Quand au mot Rhodanus je crois que la syllabe dan y indique l'eau, comme dans Donau, Don, <Tanais,> Danapris, Danastris; c'est l'ancien mot indo-germanique qui s'est encore conservé chez les Ossètes dans le Caucase, chez lesquels don ou Doun signifie eau, comme Th – Th< d'hounî > en sanscrit. Je ne trouve aucun mot semblable, pour fleuve, dans les langues finnoises

|165v vacat|

|167r| Wenn Ew. Excellenz erlauben, werde ich Montags früh die Ehre haben meine Aufwartung in Tegel zu machen

Mit vorzüglichster Hochachtung

JHKlaproth

Berlin d. 22 Nov. 1834.

|167v vacat|

|168 fehlt, wohl aufgrund eines Fehlers bei der Numerierung der Blätter|

|169r vacat|

|169v|

A Son Excellence

Monsieur le Baron G. de Humboldt

a) |Editor| Anmerkung unten links von Klaproths Hand

b) |Editor| Von Kurt Mueller-Vollmer diesem Brief zugeordnet.

Ministre d'état, cet. cet. cet.

à

Tegel